叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 这是克隆呼叫(this Is Klon Calling) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这是克隆呼叫(This is Klon Calling)

[wen] [læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ,
When last heard from ,
什么时候最后的 听到 从 ,

最后一次联系上是什么时候?

['kæptɪn] ['ʃeldən] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dʒə'pæn] — [ɑːn] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]
Captain Sheldon was preparing to return to Japan — on the not unreasonable
队长 谢尔顿 曾是 准备 到 返回 到 日本 — 在 这 不是 不合理
[kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['empaɪər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
claim that the Island Empire was the only place where he was able to
宣称 那 这 岛 帝国 曾是 这 仅有的 地方 在哪里 他 曾是 有能力的 到
[raɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
write undisturbed .
写 未受干扰 .

谢尔顿上尉正准备返回日本——理由也并非毫无道理，他认为只有在这个岛国他才能不受干扰地写作。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [tuː] - [taɪm] [er] [fɔːrs] ['ɔfɪsɚz] ['aʊtpʊt] ,
Considering this two - time Air Force officer's output ,
考虑 这 二 - 时间 空气 力量 警官们 输出 ,

考虑到这位曾两次担任空军军官的成就，

[haʊ'evər] — ['reɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌpər] - ['brækɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɔːtoʊ] - ['reɪsɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tuː; tə] [ə; eɪ]
however — ranging from upper - bracket love and auto - racing tales to a
然而 — 范围 从 上 - 括号 爱 和 汽车 - 赛车 故事 到 一个
['brɪliənt] [nuː] ['nɑːv(ə)l] , ['trʌblɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːr] ,
brilliant new novel , TROUBLING OF A STAR ,
杰出的 新的 小说 , 令人不安的 的 一个 星星 ,

然而——从上流社会的爱情故事和赛车故事到一部精彩的新小说《明星的烦恼》,

[ðæt] [hæz; həz] [wʌn] ['meɪdʒər] ['bʊkˌklʌb] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,
that has won major bookclub distribution ,
那 有 韩元 主要的 读书俱乐部 分配 ,

已赢得主要读书俱乐部的发行权

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [faɪn] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] — [wiː; wi] ['wʌndər] ['weðər] [ðɪs]
and including scores of fine science fiction stories — we wonder whether this
和 包括 得分 的 美好的 科学 小说 故事 — 我们 想知道 无论 这
[ˌperɪpə'tetɪk] ['ɔːθər] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [flʌd] [ɔːl] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .
peripatetic author may not be planning to flood all markets .
四处游荡的 作者 可能 不是 是 规划 到 洪水 全部 市场 .

其中还包括大量优秀的科幻小说——我们不禁怀疑这位四处奔波的作家是不是打算进军所有市场。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'diːə] .
Not a bad idea .
不是 一个 坏的 主意 .

这主意不错。

[ðɪs]
this
这

这

[ɪz]
is
是

是

[kˈlən]
klon
克隆

克隆

[ˈkɔːlɪŋ]
calling
呼叫

呼叫

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

[wɔːlt] [ˈʃeldən]
Walt **Sheldon**
沃尔特 谢尔顿

沃尔特·谢尔顿

[wʌn] [ʃʊr] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][ˈdʒoʊkər] .
One **sure** **way** **to** **live** **dangerously** **is** **to** **become** **a** **practical** **joker** **.**
一 当然 方式 到 居住 危险地 是 到 变得 一个 实际的 小丑 .

喜欢恶作剧是让自己活得危险的一种方式。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈeni] [dauts] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [maɪt] [æsk] [prəˈfesər] [deɪn] .
Should **you** **have** **any** **doubts** **about** **it** **you** **might** **ask** **Professor** **Dane** **.**
应该 你 有 任何 疑虑 关于 它 你 可能 问 教授 丹恩 .

如果您对此有任何疑问，可以咨询丹恩教授。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈaɪnˌstaɪn][tuː; tə] [teɪk] [prəˈfesər] [ˈdeɪnz] [kɔːrs] .
YOU **didn't** **have** **to** **be** **a** **potential** **Einstein** **to** **take** **Professor** **Dane's** **course** **.**
你 没有 有 到 是 一个 潜在的 爱因斯坦 到 拿 教授 丹恩的 课程 .

你不需要成为未来的爱因斯坦才能选修丹恩教授的课程。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈiːzi] [ˈkredɪts][ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
For **one** **thing** **you** **got** **a** **few** **easy** **credits** **and** **for** **another** **you** **were**
为了 一 事物 你 得到 一个 很少 简单的 学分 和 为了 其他 你 是
[ˌentərˈteɪnd] — [wɪˈðaʊt] [ˈletʌp] — [baɪ] [prəˈfesər] [ˈlaɪmən] [ˈdeɪnz] [ˈselɪbreɪtɪd] [wɪt] .
entertained **—** **without** **letup** **—** **by** **Professor** **Lyman** **Dane's** **celebrated** **wit** **.**
娱乐 — 没有 放松 — 经过 教授 莱曼 丹恩的 著名 有 .

一方面，你轻松获得了一些学分；另一方面，你则被莱曼·丹教授著名的幽默逗得捧腹大笑，乐此不疲。

[teɪk] [ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiləstreitɪŋ] [ˈtɜːrmɪn(ə)l][vəˈlɑːsəti] .
Take **the** **time** **he** **was** **illustrating** **terminal** **velocity** **.**
拿 这 时间 他 曾是 图示 终端 速度 .

以他演示终端速度的那段时间为例。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən][θɜːrd] [ˈstɔːri] [ˈwɪndoʊ] , [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [klæs] ,
He **jumped** **out** **of** **the** **open** **third** **story** **window** **,** **horrifying** **the** **class** **,**
他 跳了起来 出去 的 这 打开 第三 故事 窗户 , 恐怖的 这 班级 ,

他从敞开的三楼窗户跳了出去，吓坏了全班同学。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˈhiːd] [rɪgd] [ə; eɪ][ˈkænvəs][laɪf][net][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈloʊ] .
until **they** **learned** **he'd** **rigged** **a** **canvas** **life** **net** **on** **the** **floor** **below** **.**
直到 他们 学习 他会 作弊 一个 帆布 生活 网 在 这 地面 以下 .

直到他们发现他在下面地板上架设了一张帆布救生网。

[ɔːr][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][let][ə; eɪ] [maʊs] [luːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fiːmeɪl] ['stjʊdnts] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [tʃeɪn]
Or **the** **time** **he** **let** **a** **mouse** **loose** **among** **the** **female** **students** **to** **illustrate** **chain**
或者 这 时间 他 让 一个 老鼠 松动的 之中 这 女性 学生 到 阐明 链
[riˈækʃ(ə)n] .
reaction **.**
反应 .

或者，他还曾放出一只老鼠到女学生中间，以此来说明连锁反应。

[ɔːr][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn][hiː; hi] [pleɪd] ['bʊgi] - ['wuːgi, 'wʊgi][ɑːn][ðə; ði] ['haɪlɚ] [məˈmɔːriəl]['kærəlɑːn] .
Or **the** **afternoon** **he** **played** **boogie** **-** **woogie** **on** **the** **Huyler** **Memorial** **Carillon** **.**
或者 这 下午 他 玩 布吉舞 - 伍吉舞曲 在 这 胡勒 纪念馆 钟琴 .

或者那天下午，他在胡勒纪念钟琴上演奏了布吉伍吉音乐。

" [ðə; ði][əbˈsɔːrpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **The** **absorption** **of** **knowledge** **,** **"** **he** **used** **to** **say** **,**
" 这 吸收 的 知识 , " 他 用过的 到 说 ,

他常说："知识的吸收。"

" [ɪnˈkriːsɪz] [ɪn][dəˈrekt][prəˈpɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] — [ðə; ði] ['beli] [læf] ,
" **increases** **in** **direct** **proportion** **to** **the** **sense** **of** **humor** **—** **the** **belly** **laugh** **,**
" 增加 在 直接的 部分 到 这 感觉 的 幽默 — 这 腹部 笑 ,
['meʒərd] [ɪn]['desɪbelz] , ['biːɪŋ] ['kɑːnstənt] .
measured **in** **decibels** **,** **being** **constant** **.**
测量 在 分贝 , 存在 持续的 .

"笑声与幽默感成正比——以分贝衡量的捧腹大笑是恒定的。"

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['fʌniːɚ] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi]
" **He** **could** **say** **a** **thing** **like** **that** **and** **make** **it** **sound** **funnier** **than** **anybody**
" 他 可以 说 一个 事物 喜欢 那 和 制作 它 声音 更有趣 比 任何人
[els] [kʊd; kəd] .
else **could** **.**
别的 可以 .

"他能把那样的话说得比任何人都更有趣。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] — [tɔːl] [ænd; ənd]['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd][slaɪ] ,
It **was** **partly** **the** **way** **he** **looked** **—** **tall** **and** **mournful** **and** **sly** **,**
它 曾是 部分 这 方式 他 看起来 — 高的 和 悲哀 和 狡猾 ,

部分原因在于他的外貌——高大、忧郁而狡黠。

[wɪð; wɪθ]['wɪspi] [her] [ðæt][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [blɑːnd] , ['druːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪərd] ['wɪloʊ] ['oʊvər]
with **wispy** **hair** **that** **had** **once** **been** **blond** **,** **drooping** **like** **a** **tired** **willow** **over**
和 飘渺的 头发 那 有 一次 到过 金发 , 下垂 喜欢 一个 疲劳的 柳 超过
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
his **forehead** **.**
他的 前额 .

他原本是金色的头发变得稀疏，像一棵疲惫的柳树一样耷拉在额头上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɔːdəvɪl] ['tæktɪks][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt]
But **for** **all** **his** **vaudeville** **tactics** **he** **was** **by** **no** **means** **a** **second** **-** **rate**
但 为了 全部 他的 杂耍剧 策略 他 曾是 经过 不 方法 一个 第二 - 速度
['saɪəntɪst] .
scientist **.**
科学家 .

尽管他惯用滑稽的伎俩，但他绝不是一位二流科学家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˌsaʊθˈwestərn] [tek] [ɪn][ðə; ði]
Which **was** **why** **he** **had** **gained** **his** **position** **at** **Southwestern** **Tech** **in** **the**
哪个 曾是 为什么 他 有 获得 他的 位置 在 西南 科技 在 这
[fɜːrst] [pleɪs] .
first **place** **.**
第一的 地方 .

这也是他当初能够获得西南科技学院职位的原因。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][wɜ:rk][də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ([noʊ] [sens] [ʌv; əv]

He	refused	to	work	directly	for	the	government	(	no	sense	of
他	拒绝	到	工作	直接地	为了	这	政府	(	不	感觉	的

['hju:mər] , [dʒʌst][i'niʃəls] , [hi:; hi] [sed])

humor	,	just	initials	,	he	said	)
幽默	,	只是	首字母	,	他	说	)

他拒绝直接为政府工作（他说自己没有幽默感，只愿意用首字母缩写）。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

but	this	way	he	could	at	least	be	called	upon	for	consultation	at	the
但	这	方式	他	可以	在	至少	是	称为	之上	为了	咨询	在	这

[ˌnɪr'baɪ] [er] [fɔ:rs] [dɪ'veləpmənt] ['sentər] ,

nearby	Air	Force	Development	Center	,
附近	空气	力量	发展	中心	,

但这样一来，他至少可以被附近的空军发展中心召集提供咨询。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [tu:; tə][ðə; ði] [west] .

just	at	the	foot	of	the	mountains	to	the	west	.
只是	在	这	脚	的	这	山脉	到	这	西方	.

就在西边山脚下。

[naʊ] [ðə; ði][ˌeɪˌɛf'di:'si:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,

Now	the	AFDC	,	as	it	was	called	,
现在	这	AFDC	,	作为	它	曾是	称为	,

现在，AFDC，正如它当时的名字一样，

['dɪdnt] ['ædvərtaɪz] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] — [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi]

didn't	advertise	what	sort	of	thing	it	was	developing	—	but	everybody
没有	广告	什么	种类	的	事物	它	曾是	发展	—	但	大家

[nu:] [ðæt] ['laɪmən] [deɪn] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜ:rt][ɑ:n] [ri'æktɪv] [prə'pʌlʃn] [ʌv; əv] ['rɑ:kɪt] ['moʊtɝz] .

knew	that	Lyman	Dane	was	an	expert	on	reactive	propulsion	of	rocket	motors	.
知道	那	莱曼	丹恩	曾是	一个	专家	在	反应性	推进	的	火箭	电机	.

莱曼·丹恩公司没有公开宣传其正在研发的产品类型，但大家都知道他是火箭发动机反应推进方面的专家。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [æskt] — [ɪg'zæktli] [wʌt]

He	could	tell	you	—	and	frequently	would	without	being	asked	—	exactly	what
他	可以	告诉	你	—	和	频繁地	会	没有	存在	问	—	确切地	什么

[mæs] ['reɪʃioʊ] ,

mass	ratio	,
大量的	比率	,

他能告诉你——而且经常不用问就会告诉你——确切的质量比是多少，

['nɑ:zl] [daɪ'æmɪtər][ænd; ənd] [prə'pʌlsɪv] [və'lɑ:səti] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][trɪp][tu:; tə]

nozzle	diameter	and	propulsive	velocity	would	be	needed	for	the	first	trip	to
喷嘴	直径	和	推进式	速度	会	是	需要	为了	这	第一的	旅行	到

[ðə; ði] [mu:n] .

the	Moon	.
这	月亮	.

首次登月之旅需要喷嘴直径和推进速度。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp] [wʊd] [teɪk] ,

He	knew	how	many	hours	a	round	trip	would	take	,
他	知道	如何	许多	小时	一个	圆形的	旅行	会	拿	,

他知道往返需要多少小时，

[bəuθ][fɔ:r; fər] ['lændɪŋ] [ðer; ðər][ɔ:r] ['mɪrli] ['sɜ:rklɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætəlaɪt] .

both	for	landing	there	or	merely	circling	the	body	of	the	satellite	.
两个都	为了	降落	那里	或者	仅仅	盘旋	这	身体	的	这	卫星	.

既可以降落在那里，也可以仅仅绕着卫星本体飞行。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd]['viːnəs] ['θɜːrəli] ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd] — [bʌt; bət]

He	had	the	courses	to	Mars	and	Venus	thoroughly	charted	—	but
他	有	这	课程	到	火星	和	金星	彻底	图表	—	但

[kən'sɪdərd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]['dʒuːpɪtər] ['sʌmwʌt] [ɪm'præktɪk(ə)l] .

considered	a	trip	to	Jupiter	somewhat	impractical	.
经过考虑的	一个	旅行	到	木星	有些	不切实际	.

他已经详细绘制了前往火星和金星的路线图，但他认为前往木星的旅行有些不切实际。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['deɪnz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [waɪt] [striːks] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ʃɑːt]

what	with	Dane's	presence	and	the	mysterious	white	streaks	that	so	often	shot
什么	和	丹恩的	在场	和	这	神秘	白色的	连胜	那	所以	经常	射击

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][laɪk] ['fʌzi] [jɑːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌeɪˌɛf'diː'siː] [beɪs] ,

up	into	the	sky	like	fuzzy	yarn	from	the	AFDC	base	,
向上	进入	这	天空	喜欢	模糊	纱	从	这	AFDC	根据	,

丹恩的出现，以及经常从AFDC基地像毛茸茸的线团一样射向天空的神秘白色条纹，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɑːrd][tuː; tə] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

it	wasn't	hard	to	guess	what	was	going	on	.
它	不是	难的	到	猜测	什么	曾是	去	在	.

不难猜到发生了什么事。

[ˌnevərðə'les] [prə'fesər] [deɪn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'fendɪd] [wen] [ðə; ði]

Nevertheless	Professor	Dane	was	surprised	and	somewhat	offended	when	the
尽管如此	教授	丹恩	曾是	惊讶	和	有些	被冒犯了	什么时候	这

[jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fedərəl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][wʌn]

young	man	from	the	Federal	Bureau	of	Investigation	came	to	call	on	him	one
年轻的	男人	从	这	联邦	局	的	调查	来了	到	称呼	在	他	一

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

然而，一天下午，当联邦调查局的年轻人来拜访丹恩教授时，丹恩教授感到惊讶，甚至有些恼火。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ]

And	the	worst	part	of	it	was	that	the	young	man	didn't	have	much
和	这	最差	部分	的	它	曾是	那	这	年轻的	男人	没有	有	很多

[sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

sense	of	humor	.
感觉	的	幽默	.

最糟糕的是，这个年轻人没什么幽默感。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,

"	As	you	know	,	sir	,	"	the	young	man	said	,
"	作为	你	知道	,	先生	,	"	这	年轻的	男人	说	,

"如您所知，先生，"年轻人说道。

" [wiːv] [bɪn] ['saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['trækɪŋ] [ðiːz] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

"	we've	been	sighting	and	tracking	these	unidentified	objects	in	the	sky	.
"	我们已经	到过	目击	和	追踪	这些	身份不明	对象	在	这	天空	.

"我们一直在观测和追踪天空中的这些不明物体。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ðeɪ] [tʃeɪst] [nɪr] [æt'læntə] ['jestərdeɪ] . "

You	must	have	read	about	those	they	chased	near	Atlanta	yesterday	.	"
你	必须	有	读	关于	那些	他们	追逐	靠近	亚特兰大	昨天	.	"

你肯定已经读到昨天他们在亚特兰大附近追捕那些人的新闻了吧。

" [ɑː] , " [sed] [prəˈfesər] [deɪn] .
" Ah , " said Professor Dane .
" 啊 , " 说 教授 丹恩 .

"啊,"丹恩教授说道。

" [ˈmɑːrʃ(ə)n] [θruː] [ˈdʒɔːrdʒə] , [noʊ] [daʊt] .
" Martian through Georgia , no doubt .
" 火星人 通过 乔治亚州 , 不 怀疑 .

"毫无疑问，火星人正穿过格鲁吉亚。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈblæŋkli] .
" The young man stared at him blankly .
" 这 年轻的 男人 凝视 在 他 茫然地 .

年轻人茫然地盯着他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈfesər] [deɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌnɑːndɪˈskrɪpt] [jʌŋ] [men][hɪz; ɪz] [aɪz]
He seemed to Professor Dane one of the most nondescript young men his eyes
他 似乎 到 教授 丹恩 一 的 这 最多 不伦不类 年轻的 男人 他的 眼睛
[hæd; həd][ˈevər] [bɪˈheld] .
had ever beheld .
有 曾经 观看 .

在丹恩教授看来，他是他见过的最毫不起眼的年轻人之一。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kliːn] - [ˈʃeɪvn] , [ˈplez(ə)nt] [feɪs] [wɪˈðaʊt] [ɪgˈzæktli] [ˈbiːɪŋ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd]
He had a clean - shaven , pleasant face without exactly being handsome and
他 有 一个 干净的 - 剃光 , 令人愉快的 脸 没有 确切地 存在 英俊的 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd][maɪld] .
his eyes were sincere and mild .
他的 眼睛 是 真诚 和 温和的 .

他刮了胡子，长相和善，但算不上英俊，眼神真诚而温和。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [niːt] [greɪ] [ˈtrɑːpɪk(ə)l][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd][suːt][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [taɪ] .
He wore a neat gray tropical worsted suit and an unobtrusive tie .
他 穿着 一个 整洁的 灰色的 热带 最差 套装 和 一个 不引人注目 领带 .

他身穿一套整洁的灰色热带羊毛西装，系着一条低调的领带。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] .
He was about thirty .
他 曾是 关于 三十 .

他大约三十岁。

[prəˈfesər] [deɪn] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .
Professor Dane supposed that all this was an advantage in his profession .
教授 丹恩 据称 那 全部 这 曾是 一个 优势 在 他的 职业 .

丹恩教授认为这一切对他的职业生涯来说都是有利的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn] — [ˈɜːrnɪstli] .
The young man went on — earnestly .
这 年轻的 男人 去 在 — 切实 .

年轻人继续说道——语气十分认真。

" [wɪˈðaʊt] [ˈfɔːmiŋ] [ˈeni] [ˈθɪərɪz] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [wiːv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈsɜːrt(ə)n]
" Without forming any theories about these things we've been asked to take certain
" 没有 成型 任何 理论 关于 这些 事物 我们已经 到过 问 到 拿 肯定
[priˈkɔːʃənz] .
precautions .
防范措施 .

"在对这些事情没有任何理论依据的情况下，我们被要求采取某些预防措施。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [ðeɪ] [səˈspekt][ə; eɪ][ˈhɑːst(ə)l][ˈpaʊər] , [ɔːr] [wʌt] .
I don't know whether they suspect a hostile power , or what .
我 不 知道 无论 他们 怀疑 一个 敌对的 力量 , 或者 什么 .

我不知道他们是否怀疑有敌对势力入侵，或者是什么情况。

[ðæts] [nɑːt][maɪ][dʒɑːb] .
That's not my job .
那就是 不是 我的 工作 .

那不是我的工作。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [sɪ'kjʊrəti]
At any rate I've been given the responsibility of instituting certain security
在 任何 速度 我已经 到过 给定 这 责任 的 建立 肯定 安全
[tek'niːks] .
techniques .
技术 .

总之，我被赋予了实施某些安全措施的责任。

[juː; jʊ][duː]['æftər][ɔːl] , [sɜːr] , [hæv; həv]['ækses] [tuː; tə][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]
You do after all , sir , have access to and knowledge of considerable
你 做 后 全部 , 先生 , 有 使用权 到 和 知识 的 大量
['klæsɪfaɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
classified information .
分类 信息 .

先生，您毕竟能够接触到相当多的机密信息，并且掌握这些信息。

" [ðɪs] [læd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːliːg] ,
" This lad reminded him somewhat of his old friend and colleague ,
" 这 小伙子 提醒 他 有些 的 他的 老的 朋友 和 同事 ,
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɪntʃɚ] , [aʊt][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
Dr . Fincher , out in California .
博士 . 芬奇 , 出去 在 加利福尼亚州 .

"这个小伙子让他想起了他在加州的老朋友兼同事芬彻博士。"

['wɑːli] ['fɪntʃɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fɪzɪsɪst] [naʊ] ,
Wally Fincher was a well - known physicist now ,
沃利 芬奇 曾是 一个 出色地 - 已知 物理学家 现在 ,

沃利·芬彻当时是一位知名的物理学家。

[ðoʊ] [haʊ] ['eniwʌn] ['evər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz][draɪ] ['pɑːndərəs] [bʊks] [deɪn]
though how anyone ever managed to struggle through his dry ponderous books Dane
尽管 如何 任何人 曾经 管理 到 斗争 通过 他的 干燥 沉重的 图书 丹恩
['dɪdnt] [noʊ] .
didn't know .
没有 知道 .

丹恩不明白，究竟是谁能读完他那些枯燥乏味、晦涩难懂的书。

['prɑːbəbli][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] [ðoʊz]
Probably he had gained most of his fame through his part in those
大概 他 有 获得 最多 的 他的 名声 通过 他的 部分 在 那些
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wer] [ðeɪ] [baʊnst] ['reɪdɑːr][blɪps] [ɔːf][ðə; ði]
experiments where they bounced radar blips off the
实验 在哪里 他们 弹跳 雷达 故障 离开 这
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

他很可能是因为参与了那些利用雷达信号探测月球的实验而声名鹊起。

[deɪn] [θɔːt] .
Dane thought .
丹恩 想法 .

丹恩心想。

['wɑːli] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ɪn] [lɔːŋ] [ʌn'nesəseri] [wɜːrdz] .
Wally always talked in long unnecessary words .
沃利 总是 谈话 在 长的 不必要 字 .

沃利说话总是说很多没必要的话。

[hiː; hi] ['nevər] ['mɪrli] " [went] " [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] " [proʊ'siːd] ,

He	never	merely	"	went	"	when	he	could	"	proceed	,
他	绝不	仅仅	"	去	"	什么时候	他	可以	"	继续	,

他从来不会仅仅因为可以"继续前进"就"离开",

" [hiː; hi] ['nevər] ['sɪmpli] " [juːst] " [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] " ['juːtəlaɪz] ,

"	he	never	simply	"	used	"	when	it	was	possible	to	"	utilize	,
"	他	绝不	简单地	"	用过的	"	什么时候	它	曾是	可能的	到	"	利用	,

他从不只是简单地"使用",而应该"利用"。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] " [get] [θɪŋz] [dʌn] " — [hiː; hi] " ['ɪmplɪmentɪd] " [ðem; ðəm] .

"	he	didn't	"	get	things	done	"	—	he	"	implemented	"	them	.
"	他	没有	"	得到	事物	完毕	"	—	他	"	实施的	"	他们	.

他不是"把事情做成",而是"执行"了它们。

[prə'fesər] [deɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [noʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [kɔːl] [tuː; tə] ['wɑːli] [ðæt]

Professor	Dane	made	a	mental	note	to	put	in	a	long	distance	call	to	Wally	that
教授	丹恩	制成	一个	精神的	笔记	到	放	在	一个	长的	距离	称呼	到	沃利	那

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [twiːk] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə; eɪ] [bɪt] .

evening	and	tweak	his	nose	a	bit	.
晚上	和	调整	他的	鼻子	一个	少量	.

丹恩教授暗暗决定当晚给沃利打个长途电话,好好捏捏他的鼻子。

['meɪbi] [deɪn] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] — [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

Maybe	Dane	could	pretend	he	was	the	FBI	—	disguise	his	voice	and
或许	丹恩	可以	假装	他	曾是	这	联邦调查局	—	伪装	他的	嗓音	和

[ɪn'terəgeɪt] ['wɑːli] ,

interrogate	Wally	,
审问	沃利	,

或许戴恩可以假扮成联邦调查局特工——伪装声音审问沃利。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as	though	he	were	investigating	him	.
作为	尽管	他	是	调查	他	.

仿佛在调查他似的。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

He	chuckled	a	little	at	the	idea	.
他	轻笑	一个	小的	在	这	主意	.

他听到这个想法,不禁轻笑出声。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn]

Then	he	realized	that	the	young	man	had	been	talking	and	he	hadn't	been
然后	他	已实现	那	这	年轻的	男人	有	到过	说	和	他	之前没有	到过

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

然后他意识到,那个年轻人一直在说话,而他却没在听。

" . . . [soʊ] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [sɜːr] ,

"	.	.	.	so	among	other	things	,	sir	,
"	.	.	.	所以	之中	其他	事物	,	先生	,

".....所以,先生,除此之外,

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] ['mɑːnɪtər] [jʊr; jər] [ə'fɪʃ(ə)l] [meɪl] [ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] .

we	thought	it	best	to	monitor	your	official	mail	and	hope	you	won't	mind	.
我们	想法	它	最好的	到	监视器	你的	官方的	邮件	和	希望	你	惯于	头脑	.

"

"

"

我们认为最好留意您的官方邮件,希望您不会介意。

" [wʌt] ? " [sed] [deɪn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	What	?	"	said	Dane	,	raising	his	eyebrows	.
"	什么	?	"	说	丹恩	,	提高	他的	眉毛	.

“什么？”戴恩扬起眉毛说道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [foʊn] .

"	And	your	phone	.
"	和	你的	电话	.

还有你的手机。

[juːl] [hɪr] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [klɪks] [wen'evər] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

You'll	hear	a	couple	of	clicks	whenever	you	use	it	.
你会	听到	一个	夫妻	的	点击	每当	你	使用	它	.

你每次使用它的时候都会听到几声咔哒声。

[wɪə(r)] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [wɒts] [sed] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ɔːl] ['rekərdz] [əb'teɪnd] [wɪl]

We're	recording	what's	said	over	it	—	though	I	assure	you	all	records	obtained	will
是	记录	是什么	说	超过	它	—	尽管	我	保证	你	全部	记录	获得	将要

[biː; bi] [kept] [ɪn] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] .

be	kept	in	strictest	confidence	.
是	保留	在	最严格的	信心	.

我们会记录通话内容——但我向你们保证，所有获得的记录都将严格保密。

" [deɪn] [ˌækwɪ'es] .

"	Dane	acquiesced	.
"	丹恩	默许	.

丹恩默许了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [sɜːr'veɪləns] [wʊd]

The	young	man	finally	managed	to	make	it	clear	that	all	this	surveillance	would
这	年轻的	男人	最后	管理	到	制作	它	清除	那	全部	这	监视	会

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['deɪnz] [pər'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] ,

have	to	be	with	Dane's	permission	and	the	professor	,
有	到	是	和	丹恩的	允许	和	这	教授	,

这个年轻人最终还是明确表示，所有这些监视活动都必须得到丹恩和教授的许可。

[ə'nɔɪd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌnkoʊ'ɑːpərətɪv] .

annoyed	though	he	was	,	didn't	want	to	appear	uncooperative	.
恼怒	尽管	他	曾是	,	没有	想	到	出现	不合作	.

虽然他很恼火，但他不想显得不合作。

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'zɪst] , [haʊ'evər] ,

He	couldn't	resist	,	however	,
他	不能	抵抗	,	然而	,

但他最终还是没能抗拒。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] [rɔːŋ] [hæt] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtɪd]

giving	the	young	man	the	wrong	hat	when	he	went	out	and	being	delighted
给予	这	年轻的	男人	这	错误的	帽子	什么时候	他	去	出去	和	存在	高兴极了

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

when	the	young	man	came	back	for	the	right	one	five	minutes	later	.
什么时候	这	年轻的	男人	来了	后退	为了	这	正确的	一	五	分钟	之后	.

当年轻人出门时，她给了他一顶错误的帽子；当年轻人五分钟后回来拿回正确的帽子时，她非常高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] ['flʌstər] [hɪm; ɪm] .

He	was	glad	to	see	that	something	could	fluster	him	.
他	曾是	高兴的	到	看	那	某物	可以	慌乱	他	.

他很高兴看到有什么事能让他慌乱起来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] ['riːəli] [ɪ'nʌf] .

But	that	wasn't	really	enough	.
但	那	不是	真的	足够的	.

但这还远远不够。

[prə'fesər] [deɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['fɜːrðər]

Professor	**Dane**	**had**	**been**	**annoyed**	**,**	**and**	**he**	**needed**	**to**	**express**	**himself**	**further**
教授	丹恩	有	到过	恼怒	,	和	他	需要	到	表达	他自己	更远

— [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][dʒoʊk] ,

—	**by**	**means**	**of**	**the**	**joke**	**,**
—	经过	方法	的	这	开玩笑	,

丹恩教授感到很恼火，他需要进一步表达自己的不满——于是他开了个玩笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɑːrt] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm]

which	**was**	**his**	**art**	**—**	**in**	**order**	**to**	**regain**	**some**	**measure**	**of**	**his**	**equilibrium**
哪个	曾是	他的	艺术	—	在	命令	到	恢复	一些	措施	的	他的	平衡

[ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] .

and	**self**	**-**	**respect**	**.**
和	自己	-	尊重	.

这是他的艺术——为了重新获得一些平衡感和自尊。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Inspiration	**visited**	**him**	**as**	**he**	**was**	**climbing**	**the**	**stairs**	**to**	**his**
灵感	到访	他	作为	他	曾是	攀登	这	楼梯	到	他的

['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ten] - ['θɜːrti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

bedroom	**at**	**ten**	**-**	**thirty**	**that**	**evening**	**.**
卧室	在	十	-	三十	那	晚上	.

那天晚上十点半，当他爬楼梯回卧室时，灵感突然降临。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

He	**stopped**	**short**	**,**	**thought**	**a**	**minute**	**,**	**then**	**began**	**to**	**chuckle**	**.**
他	停止	短的	,	想法	一个	分钟	,	然后	开始	到	轻笑	.

他突然停住，想了一会儿，然后开始轻笑起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] .

He	**turned**	**and**	**went**	**downstairs**	**again**	**,**	**stepped**	**to**	**the**	**phone**	**.**
他	转向	和	去	楼下	再次	,	步	到	这	电话	.

他转身再次下楼，走到电话旁。

[prə'fesər] [deɪn] [lɪvd] [ə'loʊn][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]

Professor	**Dane**	**lived**	**alone**	**and**	**no**	**one**	**else**	**would**	**be**	**able**	**to**	**share**	**his**
教授	丹恩	居住地	独自的	和	不	一	别的	会	是	有能力的	到	分享	他的

[plænd] [dʒoʊk] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪdnt] ['mætər] .

planned	**joke**	**—**	**but**	**this**	**didn't**	**matter**	**.**
计划	开玩笑	—	但	这	没有	事情	.

丹恩教授独自生活，没有人能和他分享他计划好的笑话——但这无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['praɪvətli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][præŋks]['evər] [sɪns] ,

He	**had**	**been**	**privately**	**enjoying**	**his**	**pranks**	**ever**	**since**	**,**
他	有	到过	私下	享受	他的	恶作剧	曾经	自从	,

从那以后，他一直私下里很享受自己恶作剧的乐趣。

[æz; əz][ə; eɪ][freɪl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] ['dɔmineitiŋ] [meɪl] ['perənt] ,

as	**a**	**frail**	**boy**	**with**	**an**	**unreasonable**	**and**	**dominating**	**male**	**parent**	**,**
作为	一个	脆弱	男生	和	一个	不合理	和	占据主导地位	男性	父母	,

作为一个体弱多病、父亲专横跋扈的男孩，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ]

he	**had**	**discovered**	**that**	**they**	**were**	**one**	**way**	**in**	**which**	**he**	**could**	**compete**	**with**
他	有	发现	那	他们	是	一	方式	在	哪个	他	可以	竞争	和

['hɑːdiə] [soʊlz] ,

hardier	**souls**	**,**
更强壮	灵魂	,

他发现，这是他与那些意志更坚定的人竞争的一种方式。

[æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [sər'pæs] [ðem; ðəm] .

at	times	even	surpass	them	.
在	时代	甚至	超过	他们	.

有时甚至超过它们。

['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Never	mind	the	audience	,	he	thought	.
绝不	头脑	这	观众	,	他	想法	.

他心想，别管观众了。

[ðə; ði] [dʒest] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] !

The	jest	was	the	thing	!
这	笑话	曾是	这	事物	!

关键就在于这个玩笑！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɔlis] ['fɪntʃɝ]

It	was	an	hour	earlier	in	Los	Angeles	and	Dr	.	Wallace	Fincher
它	曾是	一个	小时	早些时候	在	洛杉矶	洛杉矶	和	博士	.	华莱士	芬奇

[wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] .

was	at	home	.
曾是	在	家	.

洛杉矶时间比这早一个小时，华莱士·芬彻博士当时在家。

[deɪn] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['θiːətər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðɪs]

Dane	disguised	his	voice	—	he	did	a	lot	of	University	Theater	work	and	this
丹恩	伪装	他的	嗓音	—	他	做过	一个	很多	的	大学	剧院	工作	和	这

[kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] .

kind	of	thing	came	to	him	easily	.
种类	的	事物	来了	到	他	容易地	.

戴恩伪装了自己的声音——他以前在大学戏剧社工作过很多次，这种事对他来说轻而易举。

[hiː; hi] ['lisnd] [fɜːrst] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fɪntʃərz] ['ærɪd] , ['hjuːmərləs] , " [hə'loʊ] .

He	listened	first	to	Dr	.	Fincher's	arid	,	humorless	,	"	Hello	.
他	听着	第一的	到	博士	.	芬奇的	干旱	,	缺乏幽默感	,	"	你好	.

他首先听到了芬彻博士枯燥乏味、毫无幽默感的"你好"。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fɪntʃɝ] ['spiːkɪŋ] .

Dr	.	Fincher	speaking	.
博士	.	芬奇	请讲	.

芬彻博士正在发言。

" [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['klɪkɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [mæn] [hæd; həd]

"	Then	he	heard	the	preliminary	clicking	,	just	as	the	FBI	man	had
"	然后	他	听到	这	初步的	点击	,	只是	作为	这	联邦调查局	男人	有

[prɪ'dɪktɪd] .

predicted	.
预测	.

"然后他听到了初步的咔哒声，正如联邦调查局探员预料的那样。"

" - , " [sed] [prə'fesər] [deɪn] , " [ðɪs] [ɪz] [k'lən] ['kɔːlɪŋ] . "

"	Thandor	,	"	said	Professor	Dane	,	"	this	is	Klon	calling	.	"
"	-	,	"	说	教授	丹恩	,	"	这	是	克隆	呼叫	.	"

"桑多尔，"丹恩教授说，"我是克隆。"

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ? " [sed] ['dɑːktər] ['fɪntʃɝ] .

"	I	beg	your	pardon	?	"	said	Doctor	Fincher	.
"	我	求	你的	赦免	?	"	说	医生	芬奇	.

"你说什么？"芬彻医生问道。

" [ðə; ði] [dʒɪgz] [ʌp] , " [sed] [prə'fesər] [deɪn] .

"	The	jig's	up	,	"	said	Professor	Dane	.
"	这	吉格舞	向上	,	"	说	教授	丹恩	.

"一切都结束了，"丹恩教授说道。

" ['kæptɪn] [ˌaɪ'ɛks'ɛl][ɪn] - - ['kruːzər][naɪn] - [naɪn] - ['sev(ə)n] - [θriː] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" **Captain** **Ixl** **in** **propul** **-** **cruiser** **nine** **-** **nine** **-** **seven** **-** **three** **will** **never** **be** **able** **to**
" 队长 ixl 在 - - 巡洋舰 九 - 九 - 七 - 三 将要 绝不 是 有能力的 到
[breɪk] [θruː] .
break **through** **.**
休息 通过 .

"九九七三号推进巡洋舰上的伊克塞尔上尉永远无法突破。"

[ðə; ði] ['əːθliŋz] [hæv; həv][set][ʌp][ə; eɪ][kloʊz] [wɑːtʃ] — [ðeə(r)] [sə'spɪʃəs] . "
The **Earthlings** **have** **set** **up** **a** **close** **watch** **—** **they're** **suspicious** **.** **"**
这 地球人 有 放 向上 一个 关闭 手表 — 它们是 可疑的 . "

地球人已经严密监视——他们心存疑虑。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
" Who is this ?
" WHO 是 这 ?

"这是谁？"

" ['dɑːktər] ['fɪntʃɚ] ['saʊndɪd] ['stɑːrtld] .
" Doctor Fincher sounded startled .
" 医生 芬奇 听起来 惊慌 .

芬彻医生听起来很吃惊。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðɪs] ['kɔːlɪŋ] ?
" Who the devil is this calling ?
" WHO 这 魔鬼 是 这 呼叫 ?

"这到底是谁在打电话？"

" [deɪn] [kʊd; kəd] ['berli] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['læftər] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Dane could barely keep his laughter from breaking into his voice .
" 丹恩 可以 仅仅 保持 他的 笑声 从 打破 进入 他的 嗓音 .

戴恩几乎忍不住笑出了声。

" - , [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][kən'kluːʒ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tə'restriəl] [ɑːr; ər]
" Thandor , we can come to no conclusion but that the Terrestrials are
" - , 我们 能 来 到 不 结论 但 那 这 陆生动物 是
['defɪnətli] ['hɑːst(ə)l] .
definitely hostile .
确实 敌对的 .

"桑多尔，我们只能得出结论，地球人绝对是敌对的。"

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prɪmətɪv] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
We should have expected that from their primitive stage of development .
我们 应该 有 预期的 那 从 他们的 原始 阶段 的 发展 .

我们应该从它们原始的发展阶段就预料到这一点。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ʃuːt] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - - ['kruːzəz] [ðeɪ] [kæn; kən] [kætʃ] .
They have orders to shoot any of our propul - - cruisers they can catch .
他们 有 订单 到 射击 任何 的 我们的 - - 巡洋舰 他们 能 抓住 .

他们接到命令，可以射杀任何他们能抓到的我们的推进巡洋舰。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [wɪð'drɔː] [ɔːl] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klæs] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm]
I suggest that we withdraw all ships of the Franistan class immediately from
我 建议 那 我们 提取 全部 船舶 的 这 - 班级 立即地 从
[ðer; ðər] [friː] ['ɔːbits] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['stændərd][kep'liəriən] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]
their free orbits and send them on a standard Keplerian course to the
他们的 自由的 轨道 和 发送 他们 在 一个 标准 开普勒 课程 到 这
[hoʊm] ['plænɪt][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] . "
home planet for further consultation . "
家 行星 为了 更远 咨询 . "

我建议立即将所有弗兰尼斯坦级飞船从自由轨道撤回，并按照标准的开普勒航线送回母星，以便进行进一步磋商。

" [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk] ?
" Is this some kind of joke ?
" 是 这 一些 种类 的 开玩笑 ?

这是在开玩笑吗?

" ['fɪntʃɚ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['pænɪki] .
" Fincher sounded as if he were almost panicky .
" 芬奇 听起来 作为 如果 他 是 几乎 惊慌失措 .

芬奇听起来几乎有些惊慌失措。

" [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , " [sed] [deɪn] , " [aɪ] [ˌrekə'mend] [ðæt] [wi:; wi] [wɪð'drɔ:] [ɔ:l]['eɪdʒənts][frʌm; frəm]
" Furthermore , " said Dane , " I recommend that we withdraw all agents from
" 此外 , " 说 丹恩 , " 我 推荐 那 我们 提取 全部 代理人 从
[ɜ:rθ] .
Earth .
地球 .

"此外,"戴恩说，"我建议我们从地球上撤回所有特工。"

[wi:; wi][kɑ:nt] [kən'si:l] ['aʊər; ɑ:r][su:'pɪriər]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tek'nɑ:lədʒi]
We can't conceal our superior mental development and advanced technology
我们 不能 隐藏 我们的 优越的 精神的 发展 和 先进的 技术
[mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
much longer .
很多 更长 .

我们再也无法掩盖我们卓越的智力发展和先进的技术了。

" ['sʌmˌwənz] [baʊnd] [tu:; tə] [kætʃ] [ɑ:n] ['prɪti] [su:n] .
" Someone's bound to catch on pretty soon .
" 某人的 边界 到 抓住 在 漂亮的 很快 .

"肯定会有人很快发现的。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðɪs] [plæn][ɪn][ðə; ði][gə'læktɪk]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ju:l] [rɪ'membər] .
I was against this plan in the Galactic Council in the first place , you'll remember .
我 曾是 反对 这 计划 在 这 银河 理事会 在 这 第一的 地方 , 你会 记住 .

你还记得吧，我一开始就在银河议会反对这项计划。

[wel] , [ˌfer'wel] , - !
Well , farewell , Thandor !
出色地 , 告别 , - !

再见了，桑多尔!

[aɪl] [bi:; bi] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [su:n] [ɪn] [speɪs] !
I'll be seeing you soon in space !
患病的 是 看到 你 很快 在 空间 !

我很快就会在太空与你相见!

" [ænd; ənd] [prə'fesər] [deɪn] [hʌŋ] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" And Professor Dane hung up before he exploded with laughter .
" 和 教授 丹恩 悬挂 向上 前 他 爆炸了 和 笑声 .

"丹恩教授挂断电话后，突然大笑起来。"

[hi:; hi] [læft] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He laughed until the tears came to his eyes .
他 笑了 直到 这 眼泪 来了 到 他的 眼睛 .

他笑得眼泪都出来了。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
He held his stomach with both hands .
他 握住 他的 胃 和 两个都 双手 .

他双手捂着肚子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] .

He	was	weak	.
他	曾是	虚弱的	.

他身体虚弱。

[hiː; hi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪmˈself][ɑːn][ðə; ði] [ster] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l]

He	supported	himself	on	the	stair	railing	and	for	minutes	was	unable
他	有	他自己	在	这	楼梯	栏杆	和	为了	分钟	曾是	无法

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [tred] .

to	take	the	first	tread	.
到	拿	这	第一的	踏	.

他扶着楼梯扶手，好几分钟都迈不出第一步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['saɪəntɪsts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd]

With	his	lively	scientist's	imagination	he	could	picture	the	completely	bewildered
和	他的	热闹	科学家的	想像力	他	可以	图片	这	完全地	困惑

[lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌef biː 'aɪ]['mænz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn]

look	on	the	young	FBI	man's	face	when	he	listened	to	this	conversation	on
看	在	这	年轻的	联邦调查局	男人的	脸	什么时候	他	听着	到	这	对话	在

[ðə; ði] [teɪp] [rɪˈkɔːrdər] [ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [juːst] .

the	tape	recorder	or	whatever	it	was	they	used	.
这	磁带	录音机	或者	任何	它	曾是	他们	用过的	.

凭借他科学家丰富的想象力，他可以想象出年轻的 FBI 探员在听录音机或其他什么设备里的这段对话时，脸上会露出多么困惑的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [ðæt] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [frʌm; frəm]

He	was	certainly	going	to	have	to	try	to	get	that	recording	from
他	曾是	当然	去	到	有	到	尝试	到	得到	那	记录	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他肯定得想办法从他们那里拿到那段录音。

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔːr; fər] ['fɪntʃɝ] [sʌm; səm][taɪm] — ['lɔːdi] , ['fɪntʃɝ] [wʊd] [hæv; həv]['æpəpleksi] ['evri]

Play	it	back	for	Fincher	some	time	—	Lordy	,	Fincher	would	have	apoplexy	every
玩	它	后退	为了	芬奇	一些	时间	—	老天	,	芬奇	会	有	中风	每一个

[taɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

time	he	heard	it	!
时间	他	听到	它	!

找个时间放给芬奇听听——我的天，芬奇每次听到都会气得中风！

[hiː; hi]['faɪnəli] [geɪnd] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [sterz] .

He	finally	gained	enough	strength	to	climb	the	stairs	.
他	最后	获得	足够的	力量	到	爬	这	楼梯	.

他终于恢复了足够的力气爬上了楼梯。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] ['wiːkli] , [stɪl] ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [terz]

He	went	into	his	bedroom	,	still	chuckling	weakly	,	still	wiping	the	tears
他	去	进入	他的	卧室	,	仍然	轻笑	弱	,	仍然	擦拭	这	眼泪

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

from	his	eyes	,
从	他的	眼睛	,

他走进卧室，一边虚弱地轻笑，一边擦拭着眼角的泪水。

['stʌmək] ['mʌslz] [stɪl] ['eɪkɪŋ] .

stomach	muscles	still	aching	.
胃	肌肉	仍然	疼痛	.

腹部肌肉仍然疼痛。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɔlis] ['fɪntʃɚ] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz][bed] .

Dr	.	Wallace	Fincher	stood	there	by	his	bed	.
博士	.	华莱士	芬奇	站立	那里	经过	他的	床	.

华莱士·芬彻医生站在床边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪntʃɚ] — [ðə; ði] [seɪm] ['stɑ:ki] [raʊnd] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sti:l] - [rɪmd]

It	was	Fincher	—	the	same	stocky	round	-	faced	man	with	the	steel	-	rimmed
它	曾是	芬奇	—	这	相同的	矮壮	圆形的	-	面对	男人	和	这	钢	-	带边

['glæsɪz] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [noʊn] .

glasses	he	had	always	known	.
眼镜	他	有	总是	已知	.

是芬奇——还是他一直认识的那个身材敦实、圆脸、戴着钢圈眼镜的男人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:ðər] ['fɪntʃɚ] [ɔ:r][ðə; ði] ['dɑ:ndist] [həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]['evər] . . .

It	was	either	Fincher	or	the	darndest	hallucination	he	had	ever	.	.	.
它	曾是	任何一个	芬奇	或者	这	最愚蠢的	幻觉	他	有	曾经	.	.	.

要么是芬奇本人，要么是他经历过的最离奇的幻觉……

" [aɪm] ['sɑ:ri] , ['laɪmən] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fɪntʃɚ] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli][bʌt; bət][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [vɔɪs] .

"	I'm	sorry	,	Lyman	,	"	said	Dr	.	Fincher	in	a	kindly	but	impersonal	voice	.
"	我是	对不起	,	莱曼	,	"	说	博士	.	芬奇	在	一个	亲切地	但	不具个人色彩	嗓音	.

“对不起，莱曼，”芬彻医生用一种和蔼但冷漠的语气说道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] [kloʊz] .

"	You	were	getting	a	trifle	too	close	.
"	你	是	获得	一个	琐事	也	关闭	.

你靠得太近了。

[aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][left][ˌem 'i:][noʊ] [tʃɔɪs] .

I'm	afraid	you	have	left	me	no	choice	.
我是	害怕的	你	有	左边	我	不	选择	.

恐怕你让我别无选择。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] [tu:b] [æt; ət] [prə'fesər] [deɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft]

"	He	pointed	a	little	silvery	tube	at	Professor	Dane	and	there	was	a	soft
"	他	尖	一个	小的	银色	管子	在	教授	丹恩	和	那里	曾是	一个	柔软的

['bʌzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['oʊzoʊn][ænd; ənd] [prə'fesər] [deɪn] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði]

buzzing	and	the	smell	of	ozone	and	Professor	Dane	was	no	longer	in	the
嗡嗡声	和	这	闻	的	臭氧	和	教授	丹恩	曾是	不	更长	在	这

[ru:m] — [ɔ:r] ['eniwer] [els] .

room	—	or	anywhere	else	.
房间	—	或者	任何地方	别的	.

“他用一根银色的小管子指着丹恩教授，然后传来一阵轻微的嗡嗡声和臭氧的味道，丹恩教授已经不在房间里了——也不在任何其他地方了。”

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fɪntʃɚ] [said] ,

Dr	.	Fincher	sighed	,
博士	.	芬奇	叹了口气	,

芬彻博士叹了口气。

[ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntu:][ðə; ði][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm]

adjusted	his	glasses	and	faded	into	the	dimension	that	would	take	him
调整	他的	眼镜	和	褪色	进入	这	方面	那	会	拿	他

[bæk] [tu:; tə] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɜ:rk] .

back	to	Los	Angeles	and	his	interrupted	work	.
后退	到	洛杉矶	洛杉矶	和	他的	中断	工作	.

他调整了一下眼镜，然后进入了另一个维度，那个维度将带他回到洛杉矶，继续他被打断的工作。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs] [ɔ:g] - [sept]
Transcriber's Note : This etext was produced from Fantastic Universe Aug - Sept
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 八月 - 九月
- .
1953 .
- .

转录者注：本电子文本摘自 1953 年 8 月至 9 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神